



中华人民共和国法律汇编

(民法·商法卷)

(中英对照)

Chinese-English Edition

Laws of the People's Republic of
China
(Civil Commercial Laws)

法律出版社

中 英 对 照
中华人民共和国法律汇编
(民法·商法卷)

Chinese-English Edition
Laws of the People's
Republic of China
(Civil • Commercial Laws)

全国人大常委会法制工作委员会办公室编译

法 律 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

中华人民共和国法律汇编：中英对照/全国人大常委会
法制工作委员会办公室编辑．—北京：法律出版社，1997.6
ISBN 7-5036-2127-3

I. 中… II. 全… III. 法律-汇编-中国-1979~1996.10-
汉、英 N. D920.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 04944 号

出版·发行/法律出版社

经销/新华书店

印刷/北京朝阳北苑印刷厂

开本/787×1092 毫米 1/16

印张/129

字数/1082 千

版本/1998 年 1 月第 1 版

1998 年 1 月第 1 次印刷

印数/0,001—3,000

社址/北京市广外六里桥北里甲 1 号八一厂内(100073)

电话/63266794 63266796

出版声明/版权所有，侵权必究。

书号:ISBN 7-5036-2127-3/D·1758

定价:210.00 元

(如有缺页或倒装，本社负责退换)

编辑说明

一、为适应我国对外开放和国内外各界人士了解我国有关法律的需求,我们特编辑出版中英对照的《中华人民共和国法律汇编》分类卷。

二、本汇编收集了自1979年以来至1996年10月底之前,全国人大及其常委会通过的有关经济方面的法律共69件。

三、为方便读者,汇编分为民法卷、商法卷和行政法(经济类)卷,每卷分为相关的类,类下以法律颁布的时间先后为序排列。

四、本汇编的法律英文译本经有关法律和英文翻译专家审改,由全国人大常委会法制工作委员会主持审定。参加本书编、译工作的人员有(按姓氏笔划为序)李春丽、周惠民、赵振红、姜桂华、高云翔、夏继红、扈纪华、敬云川。全书英文译本由高云翔最终统审。

在此,我们向为本书编辑、翻译和出版作出贡献的各有关组织、人员和法律出版社一并致以衷心的感谢。

五、本书英译文如与中文文本发生歧义,以中文法律文本为准。

编译者

1996年11月

Publication Note

1. In order to meet the needs of China's opening to the outside world and acquaint people of all circles both at home and abroad with China's laws, We have compiled and published this Chinese - English edition of The Laws of the People's Republic of China in volumes on different subjects.

2. This collection consists of 69 laws on economic affairs enacted by the National People's Congress and its Standing Committee from 1979 through October 1996.

3. For the convenience of readers, this collection is divided into three volumes - Civil Laws, Commercial laws and Administrative Laws (regarding economic affairs). The laws in each volume are grouped in different categories and arranged in chronological order of their promulgation.

4. The English version of this collection is reviewed and revised by specialists in law and in English translation and finalized by the Legislative Affairs Commission of the Standing Committee of the National People's Congress. Taking part in the compilation, editing and translation of this collection of laws were Hu Jihua, Jiang Guihua, Jing Yunchuan, Li Chunli, Xia Jihong, Zhou Huimin and Zhao Zhenhong. Gao Yunxiang made an overall review of the translations.

We hereby wish to express our heartfelt gratefulness to the persons, organizations and the Law Publishing House for the efforts they have devoted to the compilation, translation and publishing of this collection of laws.

5. In case of discrepancy between the English translation and the original Chinese text, the Chinese text shall prevail.

The Editors

November 1996

中英对照
中华人民共和国法律汇编
(民法·商法卷)

目 录

· 总类 ·

中华人民共和国民法通则	(1)
中华人民共和国反不正当竞争法	(55)
中华人民共和国消费者权益保护法	(70)

· 婚姻家庭 ·

中华人民共和国婚姻法	(94)
中华人民共和国继承法	(106)
中华人民共和国收养法	(121)

· 知识产权 ·

全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国商标法》 的决定	(133)
附：中华人民共和国商标法	(135)
全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国专利法》 的决定	(157)
附：中华人民共和国专利法	(160)
中华人民共和国著作权法	(193)

· 债权 ·

全国人民代表大会常务委员会关于修改《中华人民共和国合同法》 的决定	(222)
附：中华人民共和国合同法	(226)
中华人民共和国涉外经济合同法	(267)

中华人民共和国技术合同法..... (282)

中华人民共和国担保法..... (307)

• 诉讼及非诉讼程序 •

中华人民共和国民事诉讼法..... (342)

中华人民共和国仲裁法..... (454)

• 公司、企业 •

全国人民代表大会关于修改《中华人民共和国中外合资经营企业法》

的决定..... (482)

附：中华人民共和国中外合资经营企业法..... (484)

中华人民共和国外资企业法..... (496)

中华人民共和国中外合作经营企业法..... (504)

中华人民共和国全民所有制工业企业法..... (516)

中华人民共和国公司法..... (542)

中华人民共和国商业银行法..... (642)

中华人民共和国企业破产法（试行）..... (678)

• 海商、票据、保险 •

中华人民共和国海商法..... (696)

中华人民共和国票据法..... (808)

中华人民共和国保险法..... (846)

Chinese – English Edition
Laws of the People's Republic of China
(Civil • Commercial Laws)

Contents

• General Laws •

General Principles of the Civil Law of the People's Republic of China	(20)
Law of the People's Republic of China Against Unfair Competition	(60)
Law of the People's Republic of China on the Protection of Consumer Rights and Interests	(78)

• Marriage and Family •

Marriage Law of the People's Republic of China	(98)
Law of Succession of the People's Republic of China	(111)
Adoption Law of the People's Republic of China	(125)

• Intellectual Property Rights •

Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Revising the Trademark Law of the People's Republic of China	(141)
--	-------

Appendix : Trademark Law of the People's Republic of China

Decision of the Standing Committee of the National People's Congress on Amending the Patent Law of the People's Republic of China	(169)
---	-------

Appendix : Patent Law of the People's Republic of China

Copyright Law of the People's Republic of China	(203)
---	-------

• Obligations •

Decision of the Standing Committee of the National People's	
---	--

Congress on Amending the Economic Contract Law of the People's Republic of China	(237)
--	-------

Appendix : Economic Contract Law of the People's Republic of China

Law of the People's Republic of China on Economic Contracts Involving Foreign Interest	(272)
Law of the people's Republic of China on Technology Contracts	(290)
Guaranty Law of the People's Republic of China	(310)

• Litigation and Non – litigation Procedure •

Civil Procedure Law of the People's Republic of China	(378)
Arbitration Law of the People's Republic of China	(463)

• Company & Enterprise •

Decision of the National People's Congress Regarding the Revision of the Law of the People's Republic of China on Chinese – Foreign Equity Joint Ventures	(487)
---	-------

Appendix : Law of the People's Republic of China on Chinese – Foreign Equity Joint Ventures

Law of the People's Republic of China on Foreign – Capital Enterprises	(499)
Law of the People's Republic of China on Chinese – Foreign Contractual Joint Ventures	(508)
Law of the People's Republic of China on Industrial Enterprises Owned by the Whole People	(524)
Company Law of the People's Republic of China	(574)
Law of the People's Republic of China on Commercial Banks	(654)
Law of the People's Republic of China on Enterprise Bankruptcy (For Trial Implementation)	(684)

• Maritime Affairs, Negotiable Instruments & Insurance •

Maritime Code of the pelple's Republic of China	(735)
Law of the People's Republic of China on Negotiable Instruments	(821)
Insurance Law of the People's Republic of China	(865)

总 类

中华人民共和国民法通则

(1986年4月12日第六届全国人民代表大会
第四次会议通过 1986年4月12日中华
人民共和国主席令第三十七号公布
1987年1月1日起施行)

目 录

第一章 基本原则

第二章 公民 (自然人)

第一节 民事权利能力和民事行为能力

第二节 监 护

第三节 宣告失踪和宣告死亡

第四节 个体工商户、农村承包经营户

第五节 个人合伙

第三章 法 人

第一节 一般规定

第二节 企业法人

第三节 机关、事业单位和社会团体法人

第四节 联 营

第四章 民事法律行为和代理

第一节 民事法律行为

第二节 代 理

第五章 民事权利

第一节 财产所有权和与财产所有权有关的财产权

第二节 债 权

第三节 知识产权

第四节 人身权

第六章 民事责任

第一节 一般规定

第二节 违反合同的民事责任

第三节 侵权的民事责任

第四节 承担民事责任的方式

第七章 诉讼时效

第八章 涉外民事关系的法律适用

第九章 附 则

第一章 基本原则

第一条 为了保障公民、法人的合法的民事权益，正确调整民事关系，适应社会主义现代化建设事业发展的需要，根据宪法和我国实际情况，总结民事活动的实践经验，制定本法。

第二条 中华人民共和国民法调整平等主体的公民之间、法人之间、公民和法人之间的财产关系和人身关系。

第三条 当事人在民事活动中的地位平等。

第四条 民事活动应当遵循自愿、公平、等价有偿、诚实信用的原则。

第五条 公民、法人的合法的民事权益受法律保护，任何组织和个人不得侵犯。

第六条 民事活动必须遵守法律，法律没有规定的，应当遵守国家政策。

第七条 民事活动应当尊重社会公德，不得损害社会公共利益，破坏国家经济计划，扰乱社会经济秩序。

第八条 在中华人民共和国领域内的民事活动，适用中华人民共和国法律，法律另有规定的除外。

本法关于公民的规定，适用于在中华人民共和国领域内的外国人、无国籍人，法律另有规定的除外。

第二章 公民（自然人）

第一节 民事权利能力和民事行为能力

第九条 公民从出生时起到死亡时止，具有民事权利能力，依法享有民事

权利，承担民事义务。

第十条 公民的民事权利能力一律平等。

第十一条 十八周岁以上的公民是成年人，具有完全民事行为能力，可以独立进行民事活动，是完全民事行为能力人。

十六周岁以上不满十八周岁的公民，以自己的劳动收入为主要生活来源的，视为完全民事行为能力人。

第十二条 十周岁以上的未成年人是限制民事行为能力人，可以进行与他的年龄、智力相适应的民事活动；其他民事活动由他的法定代理人代理，或者征得他的法定代理人的同意。

不满十周岁的未成年人是无民事行为能力人，由他的法定代理人代理民事活动。

第十三条 不能辨认自己行为的精神病人是无民事行为能力人，由他的法定代理人代理民事活动。

不能完全辨认自己行为的精神病人是限制民事行为能力人，可以进行与他的精神健康状况相适应的民事活动；其他民事活动由他的法定代理人代理，或者征得他的法定代理人的同意。

第十四条 无民事行为能力人、限制民事行为能力人的监护人是他的法定代理人。

第十五条 公民以他的户籍所在地的居住地为住所，经常居住地与住所不一致的，经常居住地视为住所。

第二节 监 护

第十六条 未成年人的父母是未成年人的监护人。

未成年人的父母已经死亡或者没有监护能力的，由下列人员中有监护能力的人担任监护人：

（一）祖父母、外祖父母；

（二）兄、姐；

（三）关系密切的其他亲属、朋友愿意承担监护责任，经未成年人的父、母的所在单位或者未成年人住所地的居民委员会、村民委员会同意的。

对担任监护人有争议的，由未成年人的父、母的所在单位或者未成年人住所地的居民委员会、村民委员会在近亲属中指定。对指定不服提起诉讼的，由人民法院裁决。

没有第一款、第二款规定的监护人的，由未成年人的父、母的所在单位或者未成年人住所地的居民委员会、村民委员会或者民政部门担任监护人。

第十七条 无民事行为能力或者限制民事行为能力的精神病人，由下列人员担任监护人：

- (一) 配偶；
- (二) 父母；
- (三) 成年子女；
- (四) 其他近亲属；

(五) 关系密切的其他亲属、朋友愿意承担监护责任，经精神病人的所在单位或者住所地的居民委员会、村民委员会同意的。

对担任监护人有争议的，由精神病人的所在单位或者住所地的居民委员会、村民委员会在近亲属中指定。对指定不服提起诉讼的，由人民法院裁决。

没有第一款规定的监护人的，由精神病人的所在单位或者住所地的居民委员会、村民委员会或者民政部门担任监护人。

第十八条 监护人应当履行监护职责，保护被监护人的人身、财产及其他合法权益，除为被监护人的利益外，不得处理被监护人的财产。

监护人依法履行监护的权利，受法律保护。

监护人不履行监护职责或者侵害被监护人的合法权益的，应当承担责任；给被监护人造成财产损失的，应当赔偿损失。人民法院可以根据有关人员或者有关单位的申请，撤销监护人的资格。

第十九条 精神病人的利害关系人，可以向人民法院申请宣告精神病人为无民事行为能力人或者限制民事行为能力人。

被人民法院宣告为无民事行为能力人或者限制民事行为能力人的，根据他健康恢复的状况，经本人或者利害关系人申请，人民法院可以宣告他为限制民事行为能力人或者完全民事行为能力人。

第三节 宣告失踪和宣告死亡

第二十条 公民下落不明满二年的，利害关系人可以向人民法院申请宣告他为失踪人。

战争期间下落不明的，下落不明的时间从战争结束之日起计算。

第二十一条 失踪人的财产由他的配偶、父母、成年子女或者关系密切的其他亲属、朋友代管。代管有争议的，没有以上规定的人或者以上规定的人无能力代管的，由人民法院指定的人代管。

失踪人所欠税款、债务和应付的其他费用，由代管人从失踪人的财产中支付。

第二十二条 被宣告失踪的人重新出现或者确知他的下落，经本人或者利

害关系人申请，人民法院应当撤销对他的失踪宣告。

第二十三条 公民有下列情形之一的，利害关系人可以向人民法院申请宣告他死亡：

（一）下落不明满四年的；

（二）因意外事故下落不明，从事故发生之日起满二年的。

战争期间下落不明的，下落不明的时间从战争结束之日起计算。

第二十四条 被宣告死亡的人重新出现或者确知他没有死亡，经本人或者利害关系人申请，人民法院应当撤销对他的死亡宣告。

有民事行为能力人在被宣告死亡期间实施的民事法律行为有效。

第二十五条 被撤销死亡宣告的人有权请求返还财产。依照继承法取得他的财产的公民或者组织，应当返还原物；原物不存在的，给予适当补偿。

第四节 个体工商户、农村承包经营户

第二十六条 公民在法律允许的范围内，依法经核准登记，从事工商业经营的，为个体工商户。个体工商户可以起字号。

第二十七条 农村集体经济组织的成员，在法律允许的范围内，按照承包合同规定从事商品经营的，为农村承包经营户。

第二十八条 个体工商户、农村承包经营户的合法权益，受法律保护。

第二十九条 个体工商户、农村承包经营户的债务，个人经营的，以个人财产承担；家庭经营的，以家庭财产承担。

第五节 个人合伙

第三十条 个人合伙是指两个以上公民按照协议，各自提供资金、实物、技术等，合伙经营、共同劳动。

第三十一条 合伙人应当对出资数额、盈余分配、债务承担、入伙、退伙、合伙终止等事项，订立书面协议。

第三十二条 合伙人投入的财产，由合伙人统一管理和使用。

合伙经营积累的财产，归合伙人共有。

第三十三条 个人合伙可以起字号，依法经核准登记，在核准登记的经营范围内从事经营。

第三十四条 个人合伙的经营活动，由合伙人共同决定，合伙人有执行和监督的权利。

合伙人可以推举负责人。合伙负责人和其他人员的经营活动，由全体合伙

人承担民事责任。

第三十五条 合伙的债务，由合伙人按照出资比例或者协议的约定，以各自的财产承担清偿责任。

合伙人对合伙的债务承担连带责任，法律另有规定的除外。偿还合伙债务超过自己应当承担数额的合伙人，有权向其他合伙人追偿。

第三章 法 人

第一节 一般规定

第三十六条 法人是具有民事权利能力和民事行为能力，依法独立享有民事权利和承担民事义务的组织。

法人的民事权利能力和民事行为能力，从法人成立时产生，到法人终止时消灭。

第三十七条 法人应当具备下列条件：

- (一) 依法成立；
- (二) 有必要的财产或者经费；
- (三) 有自己的名称、组织机构和场所；
- (四) 能够独立承担民事责任。

第三十八条 依照法律或者法人组织章程规定，代表法人行使职权的负责人，是法人的法定代表人。

第三十九条 法人以它的主要办事机构所在地为住所。

第四十条 法人终止，应当依法进行清算，停止清算范围外的活动。

第二节 企业法人

第四十一条 全民所有制企业、集体所有制企业有符合国家规定的资金数额，有组织章程、组织机构和场所，能够独立承担民事责任，经主管机关核准登记，取得法人资格。

在中华人民共和国领域内设立的中外合资经营企业、中外合作经营企业和外资企业，具备法人条件的，依法经工商行政管理机关核准登记，取得中国法人资格。

第四十二条 企业法人应当在核准登记的经营范围内从事经营。

第四十三条 企业法人对它的法定代表人和其他工作人员的经营活动，承担民事责任。

第四十四条 企业法人分立、合并或者有其他重要事项变更，应当向登记机关办理登记并公告。

企业法人分立、合并，它的权利和义务由变更后的法人享有和承担。

第四十五条 企业法人由于下列原因之一终止：

- (一) 依法被撤销；
- (二) 解散；
- (三) 依法宣告破产；
- (四) 其他原因。

第四十六条 企业法人终止，应当向登记机关办理注销登记并公告。

第四十七条 企业法人解散，应当成立清算组织，进行清算。企业法人被撤销、被宣告破产的，应当由主管机关或者人民法院组织有关机关和有关人员成立清算组织，进行清算。

第四十八条 全民所有制企业法人以国家授予它经营管理的财产承担民事责任。集体所有制企业法人以企业所有的财产承担民事责任。中外合资经营企业法人、中外合作经营企业法人和外资企业法人以企业所有的财产承担民事责任，法律另有规定的除外。

第四十九条 企业法人有下列情形之一的，除法人承担责任外，对法定代表人可以给予行政处分、罚款，构成犯罪的，依法追究刑事责任：

- (一) 超出登记机关核准登记的经营范围从事非法经营的；
- (二) 向登记机关、税务机关隐瞒真实情况、弄虚作假的；
- (三) 抽逃资金、隐匿财产逃避债务的；
- (四) 解散、被撤销、被宣告破产后，擅自处理财产的；
- (五) 变更、终止时不及时申请办理登记和公告，使利害关系人遭受重大损失的；
- (六) 从事法律禁止的其他活动，损害国家利益或者社会公共利益的。

第三节 机关、事业单位和社会团体法人

第五十条 有独立经费的机关从成立之日起，具有法人资格。

具备法人条件的事业单位、社会团体，依法不需要办理法人登记的，从成立之日起，具有法人资格；依法需要办理法人登记的，经核准登记，取得法人资格。

第四节 联 营

第五十一条 企业之间或者企业、事业单位之间联营，组成新的经济实体，独立承担民事责任、具备法人条件的，经主管机关核准登记，取得法人资格。

第五十二条 企业之间或者企业、事业单位之间联营，共同经营、不具备法人条件的，由联营各方按照出资比例或者协议的约定，以各自所有的或者经营管理的财产承担民事责任。依照法律的规定或者协议的约定负连带责任的，承担连带责任。

第五十三条 企业之间或者企业、事业单位之间联营，按照合同的约定各自独立经营的，它的权利和义务由合同约定，各自承担民事责任。

第四章 民事法律行为和代理

第一节 民事法律行为

第五十四条 民事法律行为是公民或者法人设立、变更、终止民事权利和民事义务的合法行为。

第五十五条 民事法律行为应当具备下列条件：

- (一) 行为人具有相应的民事行为能力；
- (二) 意思表示真实；
- (三) 不违反法律或者社会公共利益。

第五十六条 民事法律行为可以采取书面形式、口头形式或者其他形式。法律规定用特定形式的，应当依照法律规定。

第五十七条 民事法律行为从成立时起具有法律约束力。行为人非依法律规定或者取得对方同意，不得擅自变更或者解除。

第五十八条 下列民事行为无效：

- (一) 无民事行为能力人实施的；
- (二) 限制民事行为能力人依法不能独立实施的；
- (三) 一方以欺诈、胁迫的手段或者乘人之危，使对方在违背真实意思的情况下所为的；
- (四) 恶意串通，损害国家、集体或者第三人利益的；
- (五) 违反法律或者社会公共利益的；
- (六) 经济合同违反国家指令性计划的；
- (七) 以合法形式掩盖非法目的的。